

## A livella - Totò

Ogn'anno, il due novembre,  
c'è l'usanza per i defunti andare al Cimitero.  
Ognuno ll'adda fà chesta crianza;  
ognuno adda tené chistu penziero.

Ogn'anno, puntualmente, in questo giorno,  
di questa triste e mesta ricorrenza,  
anch'io ci vado, e con dei fiori adorno  
il loculo marmoreo 'e zi' Vicenza.

St'anno m'é capitato 'navventura...  
dopo di aver compiuto il triste omaggio  
(Madonna!) si ce penzo, che paura!  
ma po' facette un'anema e curaggio.

'O fatto è chisto, statemi a sentire:  
s'avvicinava ll'ora d'à chiusura:  
io, tomo tomo, stavo per uscire  
buttando un occhio a qualche sepoltura.

"Qui dorme in pace il nobile marchese  
signore di Rovigo e di Belluno  
ardimentoso eroe di mille imprese  
morto l'11 maggio del '31".

'O stemma cu 'a curona 'ncoppa a tutto...  
...sotto 'na croce fatta 'e lampadine;  
tre mazze 'e rose cu 'na lista 'e lutto:  
cannele, cannelotte e sei lumine.

Proprio azzeccata 'a tomba 'e 'stu signore  
nce stava 'n 'ata tomba piccerella,  
abbandunata, senza manco un fiore;  
pe' segno, sulamente 'na crucella.

E ncoppa 'a croce appena se liggeva:  
"Esposito Gennaro - netturbino":  
guardannola, che ppena me faceva  
stu muorto senza manco nu lumino!

Questa è la vita! 'ncapo a me penzavo...  
chi ha avuto tanto e chi nun ave niente!  
Stu povero maronna s'aspettava  
ca pur all'atu munno era pezzente?

Mentre fantasticavo 'stu penziero,  
s'era ggià fatta quase mezzanotte,  
e i 'rimanette 'nchiuso priggiuniero,  
muorto 'e paura... nnanze 'e cannelotte.

Ogni anno, il due novembre,  
c'è l'usanza per i defunti andare al Cimitero.  
Ognuno deve fare questa gentilezza;  
ognuno deve avere questo pensiero.

Ogni anno, puntualmente, in questo giorno,  
in questa triste ricorrenza,  
anch'io ci vado, e con dei fiori adorno  
il loculo marmoreo di zia Vincenza.

Quest'anno m'è capitata un'avventura ...  
dopo aver compiuto il triste omaggio  
(Madonna!) se ci penso, che paura!  
ma poi mi feci coraggio.

Il fatto è questo, statemi a sentire:  
si avvicinava l'ora di chiusura:  
io, piano piano, stavo per uscire  
buttando un occhio a qualche sepoltura.

"Qui dorme in pace il nobile marchese  
signore di Rovigo e di Belluno  
ardimentoso eroe di mille imprese  
morto l'11 maggio del '31".

Lo stemma con la corona sopra ...  
...sotto una croce di lampadine;  
tre mazzi di rose con una lista di lutto:  
candele, candelotti e sei lumini.

Proprio accanto alla tomba di questo signore  
c'era un'altra tomba piccolina,  
abbandonata, senza nemmeno un fiore;  
per segno, solamente una piccola croce.

E sopra la croce appena si leggeva:  
"Esposito Gennaro - netturbino":  
guardandola, che pena mi faceva  
questo morto senza neanche un lumino!

Questa è la vita! tra me e me pensavo...  
chi ha avuto tanto e chi non ha niente!  
Questo pover'uomo s'aspettava  
che anche all'altro mondo era povero?

Mentre rimuginavo questo pensiero,  
s'era già fatta quasi mezzanotte,  
e rimasi chiuso prigioniero,  
morto di paura... davanti alle candele.

Tutto a 'nu tratto, che veco 'a luntano?  
Ddoje ombre avvicinarsi 'a parte mia...  
Penzaje: stu fatto a me mme pare strano...  
Stongo scetato... dormo, o è fantasia?

Ate che fantasia; era 'o Marchese:  
c'o' tubbo, 'a caramella e c'o' pastrano;  
chill'ato apriesso a isso un brutto arnese; t  
utto fetente e cu 'na scopa mmano.

E chillu certamente è don Gennaro...  
'omuorto puverello... 'o scupatore.  
'Int 'a stu fatto i' nun ce veco chiaro:  
so' muorte e se ritirano a chest'ora?

Putevano sta' 'a me quase 'nu palmo,  
quanno 'o Marchese se fermaje 'e botto,  
s'avota e tomo tomo... calmo calmo,  
dicette a don Gennaro: "Giovanotto!

Da Voi vorrei saper, vile carogna,  
con quale ardire e come avete osato  
di farvi seppellir, per mia vergogna,  
accanto a me che sono blasonato!

La casta è casta e va, sì, rispettata,  
ma Voi perdeste il senso e la misura;  
la Vostra salma andava, sì, inumata;  
ma seppellita nella spazzatura!

Ancora oltre sopportar non posso  
la Vostra vicinanza puzzolente,  
fa d'uopo, quindi, che cerciate un fosso  
tra i vostri pari, tra la vostra gente".

"Signor Marchese, nun è colpa mia,  
i'nun v'avesse fatto chistu tuorto;  
mia moglie è stata a ffa' sta fesseria,  
i' che putevo fa' si ero muorto?

Si fosse vivo ve farrei cuntento,  
pigliasse 'a casciulella cu 'e quatt'osse  
e proprio mo, obbj'... 'nd'a stu mumento  
mme ne trasesse dinto a n'ata fossa".

"E cosa aspetti, oh turpe malcreato,  
che l'ira mia raggiunga l'eccedenza?  
Se io non fossi stato un titolato  
avrei già dato piglio alla violenza!"

"Famme vedé... piglia 'sta violenza...

Tutto a un tratto, che vedo da lontano?  
Due ombre avvicinarsi dalla mia parte...  
Pensai: questo fatto a me mi pare strano...  
Sono sveglio...dormo, o è fantasia?

Altro che fantasia! Era il Marchese:  
con la tuba, la caramella e il pastrano;  
quell'altro dietro a lui un brutto arnese;  
tutto fetente e con una scopa in mano.

E quello certamente è don Gennaro...  
il morto poverello... il netturbino.  
In questo fatto non ci vedo chiaro:  
sono morti e si ritirano a quest'ora?

Potevano starmi quasi a un palmo,  
quando il Marchese si fermò di botto,  
si gira e piano piano... calmo calmo,  
disse a don Gennaro: "Giovanotto!

Da Voi vorrei saper, vile carogna,  
con quale ardire e come avete osato  
di farvi seppellir, per mia vergogna,  
accanto a me che sono blasonato!

La casta è casta e va rispettata,  
Voi perdeste il senso e la misura;  
la Vostra salma andava, sì, inumata;  
ma seppellita nella spazzatura!

Ancora oltre sopportar non posso  
la Vostra vicinanza puzzolente,  
fa d'uopo, quindi, che cerciate un fosso  
tra i vostri pari, tra la vostra gente".

"Signor Marchese, non è colpa mia,  
io non vi avrei fatto questo torto;  
mia moglie è stata a fare questa fesseria,  
io che potevo fare se ero morto?

Se fossi vivo vi farei contento,  
prenderei la cassa con dentro le quattr'ossa  
e proprio adesso, in questo stesso istante  
entrerei dentro a un'altra fossa".

"E cosa aspetti, oh turpe malcreato,  
che l'ira mia raggiunga l'eccedenza?  
Se io non fossi stato un titolato  
avrei già dato piglio alla violenza!"

"Fammi vedere! prendi 'sta violenza..."

'A verità, Marché, mme so' scucciato  
'e te senti; e si perdo 'a pacienza,  
mme scordo ca so' muorto e so mazzate!...

Ma chi te cride d'essere... nu ddio?  
Ccà dinto, 'o vvuo capi, ca simmo eguale?...  
...Muorto si' tu e muorto so' pur'io;  
ognuno comme a 'na'ato è tale e qquale".

"Lurido porco!... Come ti permetti  
paragonarti a me ch'ebbi natali  
illustri, nobilissimi e perfetti,  
da fare invidia a Principi Reali?".

"Tu qua' Natale... Pasca e Ppifania!!!  
T"o vvuo' mettere 'ncapo... 'int'a cervella  
che staje malato ancora È fantasia?...  
'A morte 'o ssaje ched"e?... è una livella.

'Nu rre, 'nu magistrato, 'nu grand'ommo,  
trasenno stu cancello ha fatt'o punto  
c'ha perzo tutto, 'a vita e pure 'o nomme:  
tu nu t'hè fatto ancora chistu cunto?

Perciò, stamme a ssenti... nun fa' 'o restivo,  
suppuorteme vicino - che te 'mporta?  
Sti ppagliacciate 'e ffanno sulo 'e vive:  
nuje simmo serie... appartenimmo â morte!".

La verità, Marchese, mi sono stufato  
di ascoltarti; e se perdo la pazienza,  
mi dimentico che son morto e son mazzate!

Ma chi ti credi d'essere...un dio?  
Qua dentro, vuoi capirlo che siamo uguali?...  
...Morto sei tu , e morto son pure io;  
ognuno come a un altro è tale e quale".

"Lurido porco!... Come ti permetti  
paragonarti a me ch'ebbi natali  
illustri, nobilissimi e perfetti,  
da fare invidia a Principi Reali?".

"Ma quale Natale, Pasqua e Epifania!!!  
Te lo vuoi ficcare in testa... nel cervello  
che sei ancora malato di fantasia?...  
La morte sai cos'è?... è una livella.

Un re, un magistrato, un grand'uomo,  
passando questo cancello, ha chiuso i conti  
ha perso tutto, la vita e pure il nome:  
non l'hai ancora capito?

Perciò, stammi a sentire... non fare il restio,  
sopportami vicino - che t'importa?  
Queste pagliacciate le fanno solo i vivi:  
noi siamo seri... apparteniamo alla morte!"

## A livella (le niveau) - Totò

Ogni anno, il due novembre,  
c'è l'usanza per i defunti andare al Cimitero.  
Ognuno deve fare questa gentilezza;  
ognuno deve avere questo pensiero.

Ogni anno, puntualmente, in questo giorno,  
in questa triste ricorrenza,  
anch'io ci vado, e con dei fiori adorno  
il loculo marmoreo di zia Vincenza.

Quest'anno m'è capitata un'avventura ...  
dopo aver compiuto il triste omaggio  
(Madonna!) se ci penso, che paura!  
ma poi mi feci coraggio.

Il fatto è questo, statemi a sentire:  
si avvicinava l'ora di chiusura:  
io, piano piano, stavo per uscire  
buttando un occhio a qualche sepoltura.

"Qui dorme in pace il nobile marchese  
signore di Rovigo e di Belluno  
ardimentoso eroe di mille imprese  
morto l'11 maggio del '31".

Lo stemma con la corona sopra ...  
...sotto una croce di lampadine;  
tre mazzi di rose con una lista di lutto:  
candele, candelotti e sei lumini.

Proprio accanto alla tomba di questo signore  
c'era un'altra tomba piccolina,  
abbandonata, senza nemmeno un fiore;  
per segno, solamente una piccola croce.

E sopra la croce appena si leggeva:  
"Esposito Gennaro - netturbino":  
guardandola, che pena mi faceva  
questo morto senza neanche un lumino!

Questa è la vita! tra me e me pensavo...  
chi ha avuto tanto e chi non ha niente!  
Questo pover'uomo s'aspettava  
che anche all'altro mondo era povero?

Mentre rimuginavo questo pensiero,  
s'era già fatta quasi mezzanotte,  
e rimasi chiuso prigioniero,  
morto di paura... davanti alle candele.

Chaque année, le 2 novembre,  
il y a les moeurs d'aller au cimetière pour les morts.  
Tout le monde doit faire cette amabilité;  
tout le monde doit avoir cette pensée.

Chaque année, ponctuellement, ce jour-là,  
en cette triste occasion,  
J'y vais aussi, et avec quelques fleurs j'orne  
la niche en marbre de tante Vincenza.

Une aventure m'est arrivée cette année...  
après avoir rendu le triste hommage  
(Madonna !) Si j'y pense, quelle peur !  
mais puis je me donnais du courage.

Le fait est que, écoutez-moi :  
l'heure de fermeture approchait :  
Moi, lentement, j'allais partir  
en jetant un œil sur certaines sépultures.

"Ici le noble Marquis dort en paix  
seigneur de Rovigo et Belluno  
héros audacieux de mille actes  
décédé le 11 mai 1931".

Les armoiries avec la couronne au-dessus ...  
... sous une croix d'ampoules ;  
trois bouquets de roses avec une liste de deuil :  
bougies, gros bougies et six bougies chauffe-plat.

Juste à côté de la tombe de ce monsieur  
il y avait un autre petit tombeau,  
abandonné, sans même une fleur;  
comme signe, seulement une petite croix.

Et juste au-dessus de la croix on lit :  
"Esposito Gennaro - éboueur":  
en la regardant, quelle douleur cela m'a fait  
ce mort sans même une bougie !

C'est la vie! Je me suis dit ...  
qui a tant eu et qui n'a rien !  
Ce pauvre homme s'attendait  
qui était pauvre dans l'autre monde aussi ?

Pendant que je ruminais cette pensée,  
il était déjà presque minuit,  
et je restais prisonnier,  
mort de peur... devant les bougies.

Tutto a un tratto, che vedo da lontano?  
Due ombre avvicinarsi dalla mia parte...  
Pensai: questo fatto a me mi pare strano...  
Sono sveglio...dormo, o è fantasia?

Altro che fantasia! Era il Marchese:  
con la tuba, la caramella e il pastrano;  
quell'altro dietro a lui un brutto arnese;  
tutto fetente e con una scopa in mano.

E quello certamente è don Gennaro...  
il morto poverello... il netturbino.  
In questo fatto non ci vedo chiaro:  
sono morti e si ritirano a quest'ora?

Potevano starmi quasi a un palmo,  
quando il Marchese si fermò di botto,  
si gira e piano piano... calmo calmo,  
disse a don Gennaro: "Giovanotto!

Da Voi vorrei saper, vile carogna,  
con quale ardire e come avete osato  
di farvi seppellir, per mia vergogna,  
accanto a me che sono blasonato!

La casta è casta e va rispettata,  
Voi perdeste il senso e la misura;  
la Vostra salma andava, sì, inumata;  
ma seppellita nella spazzatura!

Ancora oltre sopportar non posso  
la Vostra vicinanza puzzolente,  
fa d'uopo, quindi, che cerchiate un fosso  
tra i vostri pari,tra la vostra gente".

"Signor Marchese, non è colpa mia,  
io non vi avrei fatto questo torto;  
mia moglie è stata a fare questa fesseria,  
io che potevo fare se ero morto?

Se fossi vivo vi farei contento,  
prenderei la cassa con dentro le quattr'ossa  
e proprio adesso, in questo stesso istante  
entrerei dentro a un'altra fossa".

"E cosa aspetti, oh turpe malcreato,  
che l'ira mia raggiunga l'eccedenza?  
Se io non fossi stato un titolato  
avrei già dato piglio alla violenza!"

"Fammi vedere! prendi 'sta violenza...

Tout d'un coup, qu'est-ce que je vois de loin ?  
Deux ombres s'approchant de mon côté...  
J'ai pensé : ce fait me paraît étrange...  
Je suis éveillé... Je dors, ou est imagination ?

N'est pas imagination ! C'était le marquis :  
avec le tuba, le monocle et le pardessus ;  
l'autre derrière lui une mauvaise figure ;  
tout puant et avec un balai à la main.

Et c'est certainement Don Gennaro...  
le pauvre mort... l'éboueur.  
Dans ce fait je ne vois pas clair :  
sont-ils morts et reviennent si tard ?

Ils étaient presque près de moi,  
quand le marquis s'arrêta net,  
il se retourne et lentement ... calmement  
il dit à don Gennaro : « Jeune homme !

Je voudrais savoir de toi, lâche bâtard,  
avec quelle audace et comment tu as osé  
pour te faire enterrer, à ma honte,  
à côté de moi qui suis blasonné !

La caste c'est caste et doit être respectée,  
Tu as perdu le sens et la mesure ;  
votre corps devait être enterré;  
mais enterré à la poubelle !

Je ne peux pas supporter encore plus  
ta puanteur de proximité,  
il faut donc que vous cherchiez un fossé  
parmi vos pairs, parmi votre peuple".

"Monsieur le Marquis, ce n'est pas de ma faute,  
Je ne t'aurais pas fait cela de mal ;  
ma femme a fait ces bêtises,  
Que pourrais-je faire si j'étais mort ?

Si j'étais en vie, je te ferais plaisir,  
Je prendrais le cercueil avec les quatre os dedans  
et maintenant, en cet instant  
J'irais dans une autre fosse".

"Et qu'est-ce que tu attends, ô laid mal créé,  
que ma colère atteint le surplus ?  
Si je n'étais pas un titré  
J'aurais déjà cédé à la violence !"

« Montre-moi ! Prends cette violence...

La verità, Marchese, mi sono stufato  
di ascoltarti; e se perdo la pazienza,  
mi dimentico che son morto e son mazzate!

Ma chi ti credi d'essere...un dio?  
Qua dentro, vuoi capirlo che siamo uguali?...  
...Morto sei tu , e morto son pure io;  
ognuno come a un altro è tale e quale".

"Lurido porco!... Come ti permetti  
paragonarti a me ch'ebbi natali  
illustri, nobilissimi e perfetti,  
da fare invidia a Principi Reali?".

"Ma quale Natale, Pasqua e Epifania!!!  
Te lo vuoi ficcare in testa... nel cervello  
che sei ancora malato di fantasia?...  
La morte sai cos'è?... è una livella.

Un re, un magistrato, un grand'uomo,  
passando questo cancello, ha fatto il punto  
che ha perso tutto, la vita e pure il nome:  
non ti sei fatto ancora questo conto?

Perciò, stammi a sentire... non fare il restio,  
sopportami vicino - che t'importa?  
Queste pagliacciate le fanno solo i vivi:  
noi siamo seri... apparteniamo alla morte!"

La vérité, Marquis, je m'ennuie  
de vous écouter; et si je perds patience,  
J'oublie que je suis mort et ils sont soufflés !

Mais qui penses-tu être... un dieu ?  
Ici, tu veux comprendre que nous sommes pareils ?...  
... Mort es-tu, et mort moi aussi;  
chacun est égal à l'autre ".

" Sale cochon !... Comment oses-tu  
te comparer à moi que j'ai eu naissance  
illustre, très noble et parfaite,  
à faire envie aux Princes Royaux ? ".

"Mais quel Noël, Pâques et Epiphanie !!!  
Vous voulez le mettre dans votre tête ... dans votre  
cerveau  
que vous en avez marre de mauvaises pensées ? ...  
Sais-tu ce qu'est la mort ?... c'est un niveau.

Un roi, un magistrat, un grand homme,  
en passant cette porte, a clouturé les comptes  
il a tout perdu, sa vie et même son nom :  
tu n'as pas encore compris?

Alors, écoutez-moi... ne soyez pas réticents,  
portez-moi près - qu'est-ce que cela vous importe ?  
Ces pitreries ne sont faites que par les vivants :  
nous sommes sérieux... nous appartenons à la mort !"